

Ignatius Piotrowski and Marciana Zaparucha

Compiled by Michael E. Byczek
3x-great-grandson

Chicago, IL
michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Ignatius (Ignacy) Piotrowski and Marciana (Marcjanna) Zaparucha were married at the Catholic Church located in Dąbie in 1845.

Ignatius was the son of Rocco (Roch) Piotrowski and Agnes Surdinski (Agnieszka Surdinska). He was born in Pikutkowo within the Brześć Kujawski Parish in 1821. The family surname was spelled with multiple phonetic variations, such as Pietrowski.

Marciana's parents were Paul (Paweł) Zaparucha and Bridget Orlowski (Brygida Orlowska). She was born in Kąkowa Wola within the Dąbie Parish in 1829. The surname spelling of Zaparucha is accurate for genealogical purposes. During this period, the family surname was written as both Zaparucha and Zaparuszewski. Earlier records were written solely as Zaparucha. It appears that Zaparuszewski may have been a formalized Polish rendering of Zaparucha, based in part on AI analysis by Google Gemini.

Ignatius and Marciana Piotrowski had eight known children, all born in Pikutkowo (Brześć Kujawski):

Children	Birth	Notes
John (Jan)	1846	Died 1847 (Pikutkowo)
Francisca (Franciszka)	1849	
Victoria (Wiktorja)	1852	Died 1857 (Pikutkowo)
Joseph (Józef)	1856	
Adalbert (Wojciech)	1859	
John (Jan)	1861	Died 1864 (Pikutkowo)
Frank (Franciszek)	1865	Died 1866 (Pikutkowo)
Angela (Aniela)	1867	

Their son Joseph Piotrowski married Victoria (Wiktorja) Nowakowski in 1876 at the church located in Radziejow. They are Michael E. Byczek's 2x-great-grandparents.

Marciana (Zaparucha) Piotrowski passed away in 1890 while residing in Brześć. It is unclear why the family was not living in Pikutkowo at the time.

Ignatius Piotrowski married Anna (Kmieciak) Latecki in 1899 at the church in Brześć Kujawski. He was 78 years old and Anna was 56. If Anna's recorded age was accurate, it is unlikely that they had any children together. Both were living in Pikutkowo. Anna was the widow of Adam Latecki who passed away in Brześć in 1895. They were married in Brześć Kujawski in 1881 while Anna was living in Pikutkowo. It appears that she was born in the area known as Inowrocław, near Brześć Kujawski, when the area was part of Prussia. Her parents were Valentine (Walenty) Kmiecik and Catherine (Katarzyna) Jelinski.

Ignatius Piotrowski passed away in 1906 while living in Pikutkowo. Anna (Kmieciak) Piotrowski's death record has not been found, but it appears that she survived Ignatius.

Nr 75
 Akta urodzenia.
 Ignacego
 Piotrowskiego
 w wsi
 Piłkutho-
 wo.

merem owym. Po czerminieyery Akt urodzenia stawiającym pniecyta-
 szkatych. Po czerminieyery Akt urodzenia stawiającym pniecyta-
 ny i przer nas samych gdyz Oycie i Swiadkowie nie umieją podp-
 isanym zostal. Kier Antonin Jablonski Wzrostnik Stanu Cy-
 wilego Gminy Brzeskiej.

Roku trzydziernego. Osm setnego dwudziestego pierwszego dnia dwudziestego.
 i dziesiątego miesiąca Lipca o godzinie jedenastej przed południem. Przed nami
 jako wyry, Stawitelski Rzek Piotrowski Gospodarz liczący lat czterdziestu
 w wsi Piłkuthowie zamieszkały i charat nam dający pte mżki, które uo-
 dzito się w domu jego pod numerem czterdziestym na dniu dwudziestym dru-
 gim, miesiąca i roku bieżącego o godzinie jedenastej przed południem Swiad-
 kowie z iest spłodzone z niego i Agnieszki z Burdyńskich czterdziestu lat mający
 jego matronki, i z iereniem jego iest nadac mu imie Ignacy. Po ucrzynieniu
 powyższego opuszczenia, i o karania dziecięcia w przytomności Michała Sobczaka
 i Kiego Gospodara liczącego lat czterdziestu pod numerem piątym. Tudzież
 Antoniego Sierżborskiego Gospodara liczącego lat pięćdziesięciu pod numerem
 dwudziestym obydwóch Swiadków w wsi Piłkuthowie zamieszkałych. Po czer-
 minieyery Akt urodzenia stawiającym pniecytany i przer nas samych
 gdyz Oycie i Swiadkowie nie umieją podpisanym zostal. Kier Antonin
 Jablonski Wzrostnik Stanu Gwiltnego Gminy Brzeskiej. Nr 76 Roku

1821 Baptism of Ignatius Piotrowski
 Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

"No. 75. Birth Act of Ignacy Piotrowski in the Village of Pikutkowo.

*In the year eighteen hundred and twenty-one, on the twenty-sixth day of the month of July at eleven o'clock in the morning. Before Us as above, there appeared **Roch Piotrowski**, a farmer, forty years of age, residing in the village of Pikutkowo, and presented to us a male child, which was born in his house at house number 14 on the twenty-second day of the current month and year at eleven o'clock in the morning, declaring that he was begotten of him and his wife **Agnieszka née Surdyńska**, forty years of age, and that it is his wish to give him the name **Ignacy**. After making the above declaration and presenting the child in the presence of **Michał Sobczański**, a farmer, forty years of age, [residing at house] number 5, as well as **Antoni Sieczkowski**, a farmer, fifty years of age, [residing at house] number 20, both witnesses residing in the village of Pikutkowo. Whereupon this birth act was read aloud to the declarants and signed by Us alone, as the father and witnesses do not know how to write."*

(Signed) Fr. Antonin Jabłoński, Civil Registrar of the Brześć District

AI translation (Google Gemini)

Notabona. Dziato uż w Wsi Dabiu dnia Świętego Wzrostu Trzecie Ormunt
 Alit Wrode. Dwadziestego Dniowego Roku o godzinie Trzeciej po południu
 Maryanna Zapanucha
 Odm. — Stawit uż dawet. Zapanucha Gospodarka w Woli Kunkowej
 lat Dwadziestu ośmiu młodej, w obecności Jana Och-
 ońskiego Gospodarka lat Czterdziestu pięć tużego
 Jana Kramienńskiego Wzrostu lat Dwieście dwadziestu
 dwa młodej w Woli Kunkowej Zamieszkałych i oba-
 rat nam Dwiej pti Kunkowej Wzrostu w Woli Kunkowej
 dnia piętego Wzrostu Roku bieżącego o godzinie
 Monaster w Nowy i Jego Matronki Prigidy i Orto-
 schu lat Trzydziestu młodej. Dwieście temu na Chm-
 Święty od bytu w dniu Dwieście szym nadane zostate
 Jmiej Maryanna a Wzrostu jej Chrześceni-
 byli wykry wspomnien Jm. Ochocńskiego i Józefa Wyp-
 cińskiego. Alit ten i tamajemu. Świadkom
 przystany i przez utrzymującego Wzrostu Probowca
 tylko powieszany go, ani Opiera ani Świadkowie
 pisze nieumieją — A Seba. Dnieśli —
 Dabie Dziato uż w Wsi Dabiu dnia Dwieście Wzrostu Trzecie op-
 Alit Wrode. Dwadziestego Dniowego Roku o godzinie Trzecie

1829 Baptism of Marciana Zapanucha

Kąkowa Wola (Dąbie Kujawski)

3. English Translation

"No. 7. Wola Honkowska. Birth Act of Marcjanna Zaparucha.

Took place in the village of Dąbie on the sixth day of April, eighteen hundred and twenty-nine at three o'clock in the afternoon. —

*There appeared **Paweł Zaparucha**, a farmer from Wola Honkowska, twenty-eight years of age, in the presence of Jan Ochoński, a farmer, forty-five years of age, as well as Jan Krzemiński, a day laborer, sixty-two years of age, both residing in Wola Honkowska, and presented to us a female child born in Wola Honkowska on the **fifth day of April of the current year at twelve o'clock midnight**, to his wife **Brygida née Orłowska**, thirty years of age. To this child at Holy Baptism performed today was given the name **Marcjanna**, and her godparents were the above-mentioned Jan Ochoński and Józefa Wojciechowska. — This act was read aloud to the declarant and witnesses and signed by Us, the Pastor maintaining the registers, alone, as neither the father nor the witnesses know how to write."*

(Signed) Fr. Sebastian Osiński

AI translation (Google Gemini)

3. English Translation

"No. 1. Wola Honkowska. Took place in Dąbie on the tenth day of April, eighteen hundred and forty-five at two o'clock in the afternoon. We make known that in the presence of witnesses: Tomasz Matusiak, fifty-one years of age, a farmer from Wola Honkowska, as well as Wojciech Wróbel, forty-one years of age, a farmer from Michowice; on this day a religious marriage was contracted between Ignacy Piotrowski, a young man twenty-four years of age, son of the spouses Roch and Agnieszka née Surdyńska Piotrowski, born in Pikutkowo and residing there on the farm, and the maiden Marcjanna Zaparuszewska, sixteen years of age, daughter of the spouses Paweł and Brygida née Orłowska Zaparuszewski, born in Wola and residing there with her parents. This marriage was preceded by three banns published on the twelfth, nineteenth, and twenty-sixth days of the month of January of the current year in the Parishes of Brześć and Dąbie. No impediment to the marriage occurred, and the oral consent of both fathers of the newlyweds, who were present at this Marriage Act, was declared. The newlyweds declared that they entered into no prenuptial agreement at any office. This act was read aloud to the declarants and signed by Us alone, as the witnesses cannot write."

(Signed) Fr. Mateusz Korzeniewski, Registrar of Dąbie Parish

AI translation (Google Gemini)

24. Брестъ. Состоялась въ городѣ Брестѣ, десятиаго,
двадцать второго сребрнаго, тысяча восемь-
сотъ девяностого года, въ двѣнадцатъ часовъ полудня,
явились: Вавришинецъ Юрайтъ, домовладѣлецъ,
сорока летъ, река мѣтъ и Иосифъ Гардиза, на-
большаго, тридцати двухъ лѣтъ, роду, оба жи-
тельствующіе въ городѣ Брестѣ, и объявили: что,
въ восьмой / двадцатой день текущаго мѣсяца се-
года, въ двѣнадцатъ часовъ утра умерла въ городѣ
Брестѣ Марціанна Пётровская, урожденная
Запаручевская / Марціанна Запаруча (wskich
Piotrowska), зная содержавшагося изъ собственнаго
средствъ, жителствомъ бывшаго, въ городѣ Брестѣ
шестидесяти одного года отъ роду, родившагося
въ деревнѣ Конковой Воли, холмъ покойнаго.
Павла и Бригиды, неизвестной по бра-
тамъ, никогда супруговъ Запаручевскихъ,
оставивъ послѣ себя обдѣлывающаго мужа,
Игнатія Пётровскаго, проживающаго
въ городѣ Брестѣ. По наочному удостовѣ-
ренію о починѣ Марціанна Пётровской,
актъ сей, прочитанъ присутствующимъ
неграмотнымъ, якими только подписанъ.

Игн. Актъ Игнатіевскій (вѣдѣльщикъ)

1890 Death of Marciana (Zaparucha) Piotrowski
Brześć (Brześć Kujawski)

3. English Translation

*"24. Brześć. Took place in the city of Brześć on February 10 / 22, 1890, at twelve o'clock noon. There appeared Wawrzyniec Kurant, a homeowner, forty-four years of age, and Józef Gardoza, a worker, thirty-two years of age, both residing in the city of Brześć, and declared that on the eighth / twentieth day of the current month and year at eleven o'clock in the morning, there died in the city of Brześć **Marcjanna Piotrowska née Zaparuszewska** (Marcyanna z Zaparuszewskich Piotrowska), wife of a person living on his own means, residing in the city of Brześć, **sixty-one years of age**, born in the village of Honkowa Wola [Wola Honkowska], daughter of the deceased Paweł and Brygida, maiden surname unknown, once the spouses Zaparuszewski – leaving behind her widowed husband **Ignacy Piotrowski**, residing in the city of Brześć. Upon eye-witness verification of the death of Marcjanna Piotrowska, this act was read aloud to those present, who are illiterate, and signed by Us alone."*

(Signed) Fr. Jan Niemianowski, Civil Registrar.

AI translation (Google Gemini)

К. С. Св. - Кулинск

188 Пикутково. Составлено в городе Ессене, тре-
 тью / шестидесятого Ноябрь тысяча де-
 вятисемих тысяч года, в десять часов утра,
 Явным Ясновидящим Удобрившим шестидесяти
 пятилетним Ясновидящим Пикутский шестидесяти
 летней сестры Пикутской, оной содержащейся
 аминента, оной сестры в угодный в Пикутко-
 во, и оной сестры, первая сестра Ясновидящего Ноябрь
 текущего года, в шестнадцать часов вечера, умер в Пи-
 куткове. Умания Петровская / Игнатию Петровскую
 содержащуюся из аминента, оставлено в одного
 да и в роду, родившимся оной сестры в угодный в Пи-
 куткове, с оной покойной. Родившимся оной сестры по фамилии
 недовольной сестры Петровской, оставив по себе
 себя одобрившим оную Аминю Петровскую. Родившимся
 уродливой сестры оной сестры Умания Петровского.
 Вконец прожитая призываемым и сестрой непра-
 вильным и оной сестрой подписано.
 Содержа, вконец Удобрив. Составлено.
 К. С. Св. - Кулинск

189 К. С. Св. - Кулинск. Составлено в городе Ессене

1906 Death of Ignatius Piotrowski
 Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

"188. Pikutkowo. Took place in the city of Brześć on November 3 / 16, 1906, at ten o'clock in the morning. There appeared Józef Szafrański, sixty-five years of age, and Józef Rybacki, seventy-four years of age, both living on their own means, residing in Pikutkowo, and declared that on November 1 / 14 of the current year, at six o'clock in the evening, there died in Pikutkowo Ignacy Piotrowski (Ignacy Piotrowski), living on his own means, ninety-one years of age, born and residing in Pikutkowo, son of the deceased Roch and Agnes [Agnieszka], maiden name unknown, once the spouses Piotrowski, leaving behind his widowed wife Anna Piotrowska. — Upon eye-witness verification of the death of Ignacy Piotrowski, this act was read aloud to those present, who are illiterate, and signed by Us alone. — Civil Registrar: (Signed) Fr. St. Kuliński."

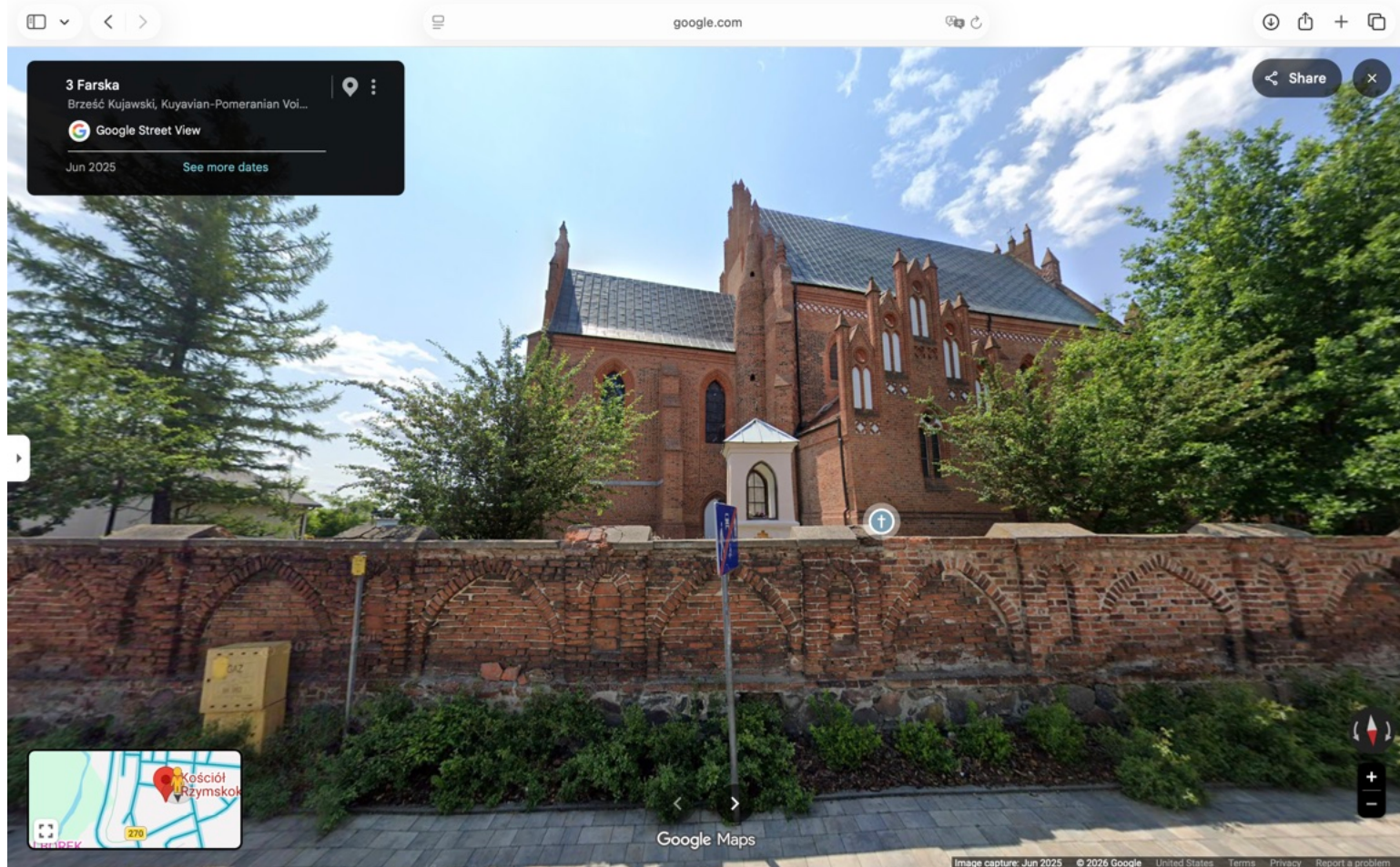
AI translation (Google Gemini)



Present-day Catholic Church in Dąbie Kujawskie

Świętej Trójcy

Source: Google Maps (Street View)



Present-day Catholic Church in Brześć Kujawski

Świętego Stanisława Biskupa i Męczennika
Source: Google Maps (Street View)

Children of Ignatius Piotrowski and Marciana Zaparucha

Representative documents are shown below.

126. Pikutkowo. Ziało się wczoraj dnia trzeciego Grudnia Synaj ośmset
 czterdziestego szóstego roku o godzinie piątej po południu.
 Ukazali się Janacy Piotrowski gospodarz w Pikutkowie za-
 mierzający tak dwadzieścia pięć mający, w obecności Jana
 Zaparucha gospodarza z Kalkowej woli tak dwadzieścia jeden
 kucharzy Mateusza Skęgowalskiego amara z Brześcia tak
 czterdziestu mających, i okazał nam dziecko płci męskiej
 urodzone w Pikutkowie dnia trzeciego miesiąca i roku bież-
 ącego o godzinie czwartej rano z tego matronki Maryanny
 z Kalkowskiej tak osiemnastu mającej. Dzieciom dano
 na chrzcie dwiema w dniu dzisiejszym adyktym nada-
 no zostało imię Jan, a rodzicami jego Chrzestnymi byli
 wyżej wymieniony Jan Zaparucha i Dosaha Skęgowala
 A tak ten chrzest i amarkom przeczytany został
 Ktoż pisał nieumiejęt.

Miało Januariusz MS GPB

1846 Baptism of John Piotrowski
Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

"126. Pikutkowo. Took place in Brześć on December 3, 1846, at five o'clock in the afternoon. There appeared Ignacy Piotrowski, a farmer residing in Pikutkowo, twenty-five years of age, in the presence of Jan Zaparucha, a farmer from Kątkowa Wola, twenty-one years of age, and Mateusz Dęgowski, a shepherd from Janewo, forty years of age, and presented to Us a male child born in Pikutkowo on December 3 of the current month and year at four o'clock in the morning, to his wife Maryanna née Zaparuszevska, eighteen years of age. To this child at Holy Baptism performed on this day was given the name Jan; and his godparents were the above-mentioned Jan Zaparucha and Rozalia Dęgowska. This act was read aloud to the declarant and witnesses, who cannot write. — Fr. Tarnowski, Civil Registrar."

AI translation (Google Gemini)

3. English Translation

*"4. Pikutkowo. Took place in Brześć on January 9, 1847, at nine o'clock in the morning. There appeared Walenty Matusiak, forty years of age, and Szymon Jabłoński, also forty years of age, both farmers residing in Pikutkowo, and declared that on January 7 of the current month and year, at eight o'clock in the morning, there died in Pikutkowo **Jan Piotrowski**, born in Pikutkowo and residing there with his parents, **five weeks of age**, son of the farmers Ignacy and Maryanna née Zaparuszewska. Upon eye-witness verification of the death of Piotrowski, this act was read aloud to the declarants, who cannot write.
— Fr. Tarnowski, Civil Registrar."*

AI translation (Google Gemini)

3. English Translation

*"114. Pikutkowo. Took place in Brześć on December 27, 1849, at four o'clock in the evening. There appeared Ignacy Piotrowski, a farmer residing in Pikutkowo, twenty-eight years of age, in the presence of Paweł Zaparuszewski, a farmer from Rządka Wola, fifty years of age, as well as Szymon Bartliński, a farmer from Pikutkowo, thirty-three years of age, and presented to Us a female child born in Pikutkowo on December 26 of the current month and year at five o'clock in the morning, to his wife Maryanna née Zaparuszewska, twenty-one years of age. To this child at Holy Baptism performed on this day was given the name **Franciszka**; and her godparents were Piotr Zaparuszewski from Kątkowa Wola and Franciszka Bartlińska. This act was read aloud to the declarant and witnesses, and signed by Us, the declarant and witnesses being unable to write."*

(Signed) Fr. Tarnowski, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

2. Pikutkowo. - Działo się w mieście Brześciu Gniazdem
dziśszego pięknego stygnia, tydzień ośmset sześć
dziesiątego siódmego roku, o godzinie dwunastej
w południe. Wiadomo czynimy iż w przytomności
świadków Józefa Rybackiego, lat czterdziestu
Franciszka Bretes, lat czterdziestu pięciu, obu
dwóch gospodarzy w Pikutkowie zamieszkałych, na
dniu bieżącym zawarto zostało religijne matry-
stwo pomiędzy Franciszkiem Sławianowskim, kas-
walcem, urodzonym w Wietnie, kawalerem Włodzisławem
synem Jakóba, dzierżawcy gruntów w Brześciu i
gniewie, i Szczerkowskich, matrymonium Sławianowskich
przy rodzicach zamieszkałych, lat dwadzieścia jeden
mającym, i Franciszką, Piotrowską, panną, uro-
dzoną w Pikutkowie, córką, Ignacego i Marcyjanę
i Zaporuchę matrymonium Piotrowskich na gospodar-
stwie w Pikutkowie zamieszkałych, przy rodzicach
tamże zostających, lat szesnastu, mających. - Matrymonium
to poprzedziły trzy zapowiedzie w dniach świętych
trzynastym i dwudziestym stygnia, roku bieżącego
w Kościele Parafialnym bieżącym o godzinie
czterech po południu, obecnym temu aktowi matrymonial-
nym rodziców obydwa nowożeńscy, ustnie było
świadectwo. Tamżem matrymonium, nie ma-
jąc. - Matrymonium, nowi oświadczają, iż umiemy
przedszkanej nie zawarli. - Obraz ten religijny
dopełniany został przez Kościoła Ignacego
Piotrów Kaspera, Proboszcza Parafii Brze-
skiej. - Akt ten po odczytaniu przez nas
tylko podpisany został, gdy i stawiające
strony i świadkowie oświadczyli, iż pic-
sac nie umiemy.

Ch. Ignacy Piotrów z. Proboszcz. us. ob. st.

1867 Marriage of Frank (Franciszek) Sławianowski and Francisca Piotrowski
Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

"2. Pikutkowo. Took place in the town of Brześć on January 21, 1867, at twelve o'clock noon. We make it known that in the presence of witnesses: Józef Rybacki, forty-eight years of age, and Franciszek Bretos, forty years of age, both farmers residing in Pikutkowo, on this day a religious marriage was contracted between Franciszek Stawianowski, a bachelor, born in Witów, Włocławki county, son of Jakób—a tenant farmer in Brześć—and Agnieszka née Szczukowska, the spouses Stawianowski, residing with his parents, twenty-one years of age; — and Franciszka Piotrowska, a maiden, born in Pikutkowo, daughter of Ignacy and Marcjanna née Zaparucha [Zaparuszewska], the spouses Piotrowski, residing on a farm in Pikutkowo, living there with her parents, sixteen years of age. This marriage was preceded by three banns announced in the local parish church on January 6, 13, and 20 of the current year. Verbal consent for this marriage act was given by the parents of both newlyweds, who were present. No impediment to the marriage occurred. The newlyweds declare that they entered into no prenuptial agreement. This religious ceremony was performed by Fr. Ignacy Stoliński, Deputy Pastor of the Brześć Parish. This act, after being read aloud, was signed by Us alone, as the appearing parties and witnesses declared that they do not know how to write."

(Signed) Fr. Ignacy Stoliński, Deputy Pastor, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

117. Pikutkowo. Dnia sie w Brześciu dnia siedemnaste-
 go Października Tysiąc osiemset pięćdziesiątego drugiego roku
 ugodzinie siódmej po południu. Stawit się Ignacy Pio-
 trocki, gospodarz w Pikutkowie namierzący lat trzydziestu
 sześć mający, w obecności Wawrencea Pankowskiego gospo-
 darsza z Jurłowa, lat trzydziestu sześć, tudzież Edwarda Li-
 pińskiego, gospodarza z Pikutkowa lat czterdziestu mają-
 ących, i okazał nam dzieć piciorkę, urodzoną w Pi-
 kutkowie dnia piętnastego brzeziwego miesiąca roku
 ugodzinie czwartej rano z jego matką Marianną z Za-
 paruchich lat dwadzieścia sześć mającą. Dzieciom
 temu na chrzcie świętym odbytym w dniu dzisiejszym
 nadane zostało imię Wiktoria, a rodzicami jej ochm-
 ązowymi byli, wyżej wspomniany Wawrence Panko-
 ski i Marianna Stasiak. Akt ten stawajacemu
 i świadkom przeczytany przez nas podpisany został,
 stawajacy i świadkowie mają nieumniejszą.
 Wawrence Pankowski rękopis

118. Stare Brzeście Dnia...

1852 Baptism of Victoria Piotrowski
 Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

*"117. Pikutkowo. Took place in Brześć on October 17, 1852, at seven o'clock in the afternoon. There appeared Ignacy Piotrowski, a farmer residing in Pikutkowo, thirty-six years of age, in the presence of Wawrzyniec Pankowski, a farmer from Guźlin, thirty-six years of age, as well as Jędrzej Lipiński, a farmer from Pikutkowo, forty years of age, and presented to us a female child born in Pikutkowo on October 15 of the current month and year at four o'clock in the morning, to his wife Marcjanna née Zaparuszewska, twenty-six years of age. To this child at Holy Baptism performed on this day was given the name **Wiktorja**; and her godparents were the above-mentioned Wawrzyniec Pankowski and Marianna Stasiak. This act was read aloud to the declarant and witnesses, and signed by us, the declarant and witnesses being unable to write."*

(Signed) Fr. Tarnowski, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

Pikutkowo. Działo się w mieście Brześciu dnia
 134. dwudziestego trzeciego Tysiące osiemset
 pięćdziesiątego siódmego roku o godzinie osmiej rano.
 Stawili się: Symon Jabłński lat pięćdziesiąty Waj-
 ciech Królak lat pięćdziesiąt pięć liżący, obadwaj
 wyprobowani w Pikutkowie kamieńskimi i świadkami:
 że w dniu dwudziestym pierwszym bieżącego mie-
 siąca i roku o godzinie pierwszej po południu
 umarła w Pikutkowie Mikołaja Piotrowska, wy-
 nosząca lat pięć mająca, urodzona w
 Pikutkowie, córka Ignacego Piotrowskiego go-
 spodarza i Maryanny z Oparszewskich matki
 Koło w Pikutkowie kamieńskatek. Poprzekono-
 uin się noszenie ożyciu Mikołaji Piotrowski-
 ej i ten stawający przeżyłany. przeżył
 tylko podpisany został gdyż świadkami o-
 świadczyli iż pisac nie umieją.

Ks. Jan Sierakowski Mrazymyary
 Arch. w Arch. Cywilnego Parafii Brześć.

1857 Death of Victoria Piotrowski
 Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

"134. Pikutkowo. Took place in the town of Brześć on October 23, 1857, at eight o'clock in the morning. There appeared: Szymon Jabłoński, fifty years of age, and Wojciech Królak, fifty-five years of age, both day-laborers residing in Pikutkowo, and declared: that on October 21 of the current month and year, at one o'clock in the afternoon, there died in Pikutkowo Wiktorya Piotrowska, living with her parents, five years of age, born in Pikutkowo, daughter of the spouses Ignacy Piotrowski, a farmer, and Maryanna née Zaparuszewska, residing in Pikutkowo. Upon eye-witness verification of the death of Wiktorya Piotrowska, this act was read aloud to the declarants and signed by Us alone, as the witnesses declared that they do not know how to write."

(Signed) Fr. Jan Ściegoski, Civil Registrar of the Brześć Parish.

AI translation (Google Gemini)

Książka Tarnowskich uł. 1003

24. Piętkowo. Dnia to w Borešiu dnia piątego
kara Tyjać osinset przedziśnietego swiętego roku agudxi-
nie chwartej popotudum. Stawit się Ignacy Piotrowski
gospodar w Piętkowie kauriśskaty lat trzydziestu
trzy liczący, w obecności walcitego Springiewicza, obywatela
z Borešia lat przedziśniat dnia, tudzież Hliba-
rego Khotounskiego organisty z Borešia, lat trzydziestu
sześć mających, i okazat nam dzień pólki męskiej, u-
rodzone w Piętkowie dnia chwartej kara bren-
xiacego roku agudxi nie drugiego popotudum, z jego
matronką i kaurjany z Łopadur z kurki lat dwa-
dziestu pięć mającej. Dzieci uin tuu na chmie-
swiętyu odbytyu, w dniu dzisiejszym uadanczo-
stało imie Józef, a rodzicami jego chre-
stynami byli: wyżej wspomniany walcity
Springiewicz i Wiktorja Grisiewska z Bre-
sia, i obok ten stawajacemu i świadkóm prze-
czytany, przez nas i świadków podpisa-
nany został, stawajacy pisać się musi.

Henry Roxburgh.

Wm^d Tarnum, USCS
Walton Springs, Fla

1856 Baptism of Joseph Piotrowski
Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

"Took place in Brześć on the fifth day of March, the year one thousand eight hundred and fifty-six, at four o'clock in the afternoon. There appeared Ignacy Piotrowski, a farmer residing in Pikutkowo, thirty-three years of age, in the presence of Walenty Spingiewicz, a town citizen from Brześć, fifty-two years of age, and Hilary Kłortowski, organist from Brześć, thirty-six years of age, and presented to us a male child born in Pikutkowo on the fourth day of March of the current year at two o'clock in the afternoon, to his wife Maryanna née Zaparoszewska [Zaporowska], twenty-five years of age. To this child at Holy Baptism performed today was given the name Józef, and his godparents were: the above-mentioned Walenty Spingiewicz and Wiktorya Gniewiecka from Brześć. This act was read aloud to the declarant and witnesses, and was signed by us and the witnesses; the declarant does not know how to write."

AI translation (Google Gemini)

3. English Translation

"Took place in the settlement of Radziejów on November 14 / 26, 1876 at six o'clock in the afternoon. We declare that in the presence of Walenty Kowalewski, age 38, and Andrzej Kopacz, age 38, both farmers residing in the Colony of Opatowice, on this day a religious matrimonial union was contracted between Józef Piotrowski, a bachelor, 20 years of age, residing in the village of Pikutkowo, Brześć parish, son of the married couple Ignacy Piotrowski and Marcjanna née Zaporowska; and Wiktoria Nowakowska, a maiden, 19 years of age, residing in the Colony of Opatowice with her parents, born in the Colony of Opatowice of the same parish, daughter of the married couple Jan Nowakowski and Katarzyna née Kkocińska [Kocińska].

This marriage was preceded by only one bann announced in the Radziejów and Brześć parish churches on October 14 / 26 of this year, by virtue of an Indult from the Bishop of Włocławek dated November 13 / 25 of this year, No. 248. The newlyweds stated that a prenuptial agreement was executed before a Notary in Włocławek on November [?] of this year, No. [?]. There were no canonical impediments to the marriage. Oral permission from the parents for the marriage was obtained. This act was read aloud to the newlyweds and witnesses, and, owing to their illiteracy, signed by Us alone."

(Signed) Fr. Aleksander Gabrowicz, Civil Registrar.

AI translation (Google Gemini)

K. D. L. Br. 15 8.

29. Pikutkowo. Dnia tego w mieście Brześciu
 dnia dwudziestego trzeciego Marcja tydzień ósm
 set pięćdziesiątego dziewiątego roku o godzinie
 nie podanej wieczorem. Skawis Sio Ignaci
 cy Piotrowski gospodarz w Kolonii Pikutko
 wo zamieszkały, lat trzydziestu dziewięć ma
 jący, walecznia Antoniego Jagodzińskiego lat
 trzydziestu dziewięć i Mateusza Kapuściń
 skiego lat trzydziestu trzy liczących, obudwóch gospodar
 zy w Kolonii Pikutkowo zamieszkałych, i okaza
 nam dziecię, płci męskiej, oświadczając iż takowe
 urodzone jest w Kolonii Pikutkowo na dniu dwudzie
 stym pierwszym bieżącego miesiąca i roku o
 godzinie dziewiątej rana, z jego matronki Ma
 ryanny z Zaparuchowskich lat dwadzieścia pięć
 mającej. Dziecińciu temu na chrzcie świę
 tym nadano dźwięcznym przez Sio Ignacy Jana
 Dzierżkowskiego odbytem nadane zostało
 imię Adalbert, a rodzicami jego chrześnemi
 byli: Aleksander Dorsz, obywatel i wójt gromady
 Dorsz i Maryanna Jagodzińska, z Pikutkowa,
 którzy ten oświadczającemu i świadkom przesy
 łamy, przez nas tylko podpisany został, gdyż
 stawiający pisacznice umieją.

Wziął Jan Dzierżkowski 2 Sob. 15. 1859. 8. 13.

1859 Baptism of Adalbert Piotrowski
 Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

*"29. Pikutkowo. Took place in the town of Brześć on March 23, 1859, at seven o'clock in the evening. There appeared Ignacy Piotrowski, a farmer residing in the Colony of Pikutkowo, thirty-nine years of age, in the presence of Antoni Jagodziński, thirty-nine years of age, and Mateusz Kapuściński, thirty-three years of age, both farmers residing in the Colony of Pikutkowo, and presented to us a male child, declaring that it was born in the Colony of Pikutkowo on March 21 of the current month and year at nine o'clock in the morning, to his wife Maryanna née Zaparuszewska, twenty-five years of age. To this child at Holy Baptism performed on this day by Fr. Jan Dzieczkowski was given the name **Wojciech** [Adalbert]; and his godparents were Szczepan Doryn, a farmer from Rządka Wola, and Maryanna Jagodzińska from Pikutkowo. This act was read aloud to the declarant and witnesses, and signed by Us alone, as those present do not know how to write."*

(Signed) Fr. Jan Dzieczkowski, Civil Registrar of the Brześć Parish.

AI translation (Google Gemini)

132. Pikutkowo. Działo się w mieście Brześć dnia drugiego
Listopada tysiąc dziewięćset osiemnastego roku o godzinie
nie prostej po południu. Stawili się Franciszek Cygan
lat trzydzieści i Jan Szycholowski lat czterdzieści pięć
majscy obywateli gospodarze w Pikutkowie zamieszkali i
najmili ich dnia wczorajszego o godzinie dwunastej w po-
łudnie umarli w Pikutkowie Wojciech Piotrowski gospo-
darz lat pięćdziesiąt dziewięć majscy urodzony w Pikut-
kowie i tamże zamieszkały porąbki Lubuskiej syn jui-
nie żyjących Józefa i Maryanny z Łoparusewskich
młotowników Piotrowskich. Pozostawiając żonę Franciszkę
z Łasowickich Piotrowską. Po nowoczesnym przekonaniu się
o zejściu Wojciecha Piotrowskiego. Akt ten sławajacym
przeżyłszy przez Nas i przez nich podpisany został.
Ustymijęcy Aktor Stowu Cywilnego

1918
1859
K. Cygan, Ks. A. Kulinski
J. Szycholowski

1918 Death of Adalbert Piotrowski
Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

*"132. Pikutkowo. Took place in the town of Brześć on November 2, 1918, at five o'clock in the afternoon. There appeared Franciszek Czyż, thirty years of age, and Jan Spychalski, forty-five years of age, both farmers residing in Pikutkowo, and declared that yesterday [November 1, 1918] at twelve o'clock noon there died in Pikutkowo **Wojciech Piotrowski**, a farmer, **fifty-nine years of age**, born in Pikutkowo and residing there of this parish, son of the late Ignacy and Maryanna née Zaparuszewska, the spouses Piotrowski. Leaving behind his wife **Franciszka née Zasadzińska Piotrowska**. Upon eye-witness verification of the death of Wojciech Piotrowski, this act was read aloud to those present, and signed by Us and by them. — Registrar of Civil Status."*

(Signed) F. Czyż, Fr. H. Kuliński, J. Spychalski

AI translation (Google Gemini)

114. Pikutkowo. - Dnia 20, wnieście Brzeście
 dnia dwudziestego pierwszego Grudnia tysiąc
 osmset czterdziastego pierwszego roku o godzinie pięć
 wiejskiej południa. Stawit. się Ignacy Piotrowski
 gospodarz w Pikutkowie zamieszkały lat
 czterdziestu jeden mejowy, w obecności Franciszka
 Bretora lat trzydziestu dwa i Józefa
 Szafranskiego lat dwadzieścia dwa liczących,
 obudwaj gospodarzy w Pikutkowie zamieszka-
 łych, i okazał nam Dziecię płci męskiej o
 świadczając iż takowe urodzone jest w Kolonii
 Pikutkowskiej dnia dwudziestym pierwszym bież-
 ącego miesiąca i roku o godzinie osmiej rano
 i jego matką i Karyjannę z Łapanurkowskich lat
 trzydziestu trzy mającej. Dziecię temu na chrzcie
 świętym w dniu dzisiejszym przez Świądka Jana
 Dieckhouskiego odbyłym, słowne zostało imię
 Jan, a rodzicami jego chrześnienimi byli wyżej
 wspomniany Franciszek Bretor i Julijanna Szafran-
 ski. Aż ten Świadożajstwo i świadkom
 przesyłany przez nasbył podpisaną został,
 gdyż stawajacy pisac nie umiejat.

Krzysztof Jan Dymkowski. A. M. b. 1841. M. S. 4. cyf. 6. M. 114

1861 Baptism of John Piotrowski
 Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

"114. Pikutkowo. Took place in the town of Brześć on December 21, 1861, at one o'clock in the afternoon. There appeared Ignacy Piotrowski, a farmer residing in Pikutkowo, forty-one years of age, in the presence of Franciszek Bretos, thirty-two years of age, and Józef Szafrąński, twenty-two years of age, both farmers residing in Pikutkowo, and presented to us a male child, declaring that it was born in the Colony of Pikutkowo on December 21 of the current month and year at eight o'clock in the morning, to his wife Maryanna née Zaparuszewska, thirty-three years of age. To this child at Holy Baptism performed on this day by Fr. Jan Dzieczkowski was given the name Jan; and his godparents were the above-mentioned Franciszek Bretos and Julijanna Szafrąńska. This act was read aloud to the declarant and witnesses, and signed by Us alone, as those present do not know how to write."

(Signed) Fr. Jan Dzieczkowski, Civil Registrar of the Brześć Parish.

AI translation (Google Gemini)

Nisz Jan Dziubowski. Wark 1863.

Pikutkows.- Działo się w mieście Brześciu dnia
 38. przynastego Kwietnia, by się ośmieszona
 Działo tego czwartego roku o godzinie 10
 mej rano. Stawili się wójciele Dale-
 siński lat pięćdziesiąt i Antoni Pradko-
 wolski lat pięćdziesiąt jeden. Mieszcy-
 obydwaj gospodarze w Pikutkowie kamie-
 szkali, i oświadczyli, że w rodzinie jedynak-
 stym, bieżącego miesiąca roku o godzinie
 nie dziejącej, w wieczór umarł w Piku-
 tkowie Jan Piotrowski, kamie urodzo-
 ny, przy rodzicach zostający, syn
 Ignacego gospodarza i karmyjaniny
 z Zaparuchewskiej, matronki Piotro-
 wskiej w Pikutkowie kamie szkatyła,
 lat dwa mający. Po przekonanym
 się naocznie rozejściu Jana Pio-
 trowskiego, że ten stawiający
 przeżył, przez nas był cho podpis-
 any, data, gdyż on pisał niżej

Nisz Jan Dziubowski. Wark 1863.

1864 Death of John Piotrowski
 Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

"38. Pikutkowo. Took place in the town of Brześć on April 13, 1864, at five o'clock in the morning. There appeared Wojciech Zalesiński, fifty years of age, and Antoni Rzadkowolski, fifty-one years of age, both farmers residing in Pikutkowo, and declared that on April 11 of the current month and year, at nine o'clock in the evening, there died in Pikutkowo Jan Piotrowski, born there and residing with his parents, son of the spouses Ignacy, a farmer, and Maryanna née Zaparuszewska Piotrowski, residing in Pikutkowo, two years of age. Upon eye-witness verification of the death of Jan Piotrowski, this act was read aloud to those present, and signed by Us alone, as they do not know how to write."

(Signed) Fr. Jan Dzieczkowski, Civil Registrar of the Brześć Parish.

AI translation (Google Gemini)

MS D B₃

87 46

141.

Pikutkowo. Działo się w mieście Brześć dnia
 siemnastego Listopada tytułu omówet w średnicie
 tego piętego roku ogodzinie drugiej po południu.
 Stawit się Ignacy Piotrowski gospodarz w Piku-
 kowie samie wzbity lat czterdziestu i trzy mający
 w obecności wójciech Kalesińskiego lat pięćdziesiąt
 i czterech i tułomiego Brachawolynskiego lat
 pięćdziesiąt i trzech, oby dwóch gospodarzy w Piku-
 kowie samie wzbitych, i okazał im przed siebie
 płu męskiej ożwiadczać i takowe prosiło
 się w Pikutkowie dnia trzynastego Listo-
 pada roku bieżącego ogodzinie jedenastej
 przed południem z jego małżonką Maryją
 z Zapanurzeckich lat trzydziestu siedem
 mającej. Dwieście temu na chrzcie świę-
 tym prosił dwojgiem przychodzącą
 Dzięgowskiego od byłym nadawcą Kostato
 imię Franciszka, a rodzicami jego chrzest-
 mi byli wyżej wspomniany Wójciech Kalesi-
 Ński i Apolonija Pińkowska. Akt ten
 ożwiadcza i świadkom przysoybanym, przy-
 kas tylko podpisany Kostat, Józef Kawański pie-
 sześcinnicją

Wizyt. Jan Adamowski Kłob na Kłob na c. b.

1865 Baptism of Frank Piotrowski
 Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

"141. Pikutkowo. Took place in the town of Brześć on November 18, 1865, at two o'clock in the afternoon. There appeared Ignacy Piotrowski, a farmer residing in Pikutkowo, forty-four years of age, in the presence of Wojciech Zalesiński, fifty-four years of age, and Antoni Rządowski, fifty years of age, both farmers residing in Pikutkowo, and presented to Us a male child, declaring that it was born in Pikutkowo on November 16 of the current year at eleven o'clock in the morning to his wife Maryanna née Zaparuszewska, thirty-seven years of age. To this child at Holy Baptism performed on this day by Fr. Jan Dzieczkowski was given the name Franciszek [Frank]; and his godparents were the above-mentioned Wojciech Zalesiński and Apolonija Pińkowska. This act was read aloud to the declarant and witnesses, and signed by Us alone, as those present do not know how to write. — Fr. Jan Dzieczkowski, Pastor, Civil Registrar."

AI translation (Google Gemini)

27 Pikutkowo. Dnia tego w mieście Brześciu dnia czwartego
tego Kwiecieńa tysiąc osiemset sześćdziesiątego
piątego roku o godzinie ósmiej rano. Stało
w się. Młody małżanek lat pięćdziesiąt i
wajciech Dalejszicki lat pięćdziesiąt dwa
liczący, oby dwaj gospodarze w Pikutkowie nas
mieszkałi, i oświadczyli: że w dniu drugiego
bieżącego miesiąca i roku o godzinie pierwszej
ranoj w nocy, umarł w Pikutkowie Franciszek
Piotrowski przy rodziach zostający
cy, urodzony w Pikutkowie, syn Ignacego
i icharuzjanny z Zaparauchskich, matrony
nowo Piotrowskich gospodarzy w Pikutkowie
zamieszkałych, mieszczy Pięć mający. Po
przekonaniu się naszdzie o zejściu Franciszka
Piotrowskiego, któremu stawajacyemu prze
dytany, przez nas podpisany został, gdyż
oni pisać nie umieją;

Wsiadł Jan Dziubowski Kłobucki narym
nyy Młody Stanisław Cynilczy Parafii Brześciu

1866 Death of Frank Piotrowski
Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

*"27. Pikutkowo. Took place in the town of Brześć on April 4, 1866, at eight o'clock in the morning. There appeared: Walenty Matusiak, fifty years of age, and Wojciech Zalesiński, fifty-two years of age, both farmers residing in Pikutkowo, and declared: that on April 2 of the current month and year, at one o'clock at night, there died in Pikutkowo **Franciszek Piotrowski**, living with his parents, born in Pikutkowo, son of the spouses Ignacy and Maryanna née Zaparuszewska Piotrowski, farmers residing in Pikutkowo, **five months of age**. Upon eye-witness verification of the death of Franciszek Piotrowski, this act was read aloud to those present and signed by Us alone, as they do not know how to write. — Fr. Jan Dzieczkowski, Pastor, Civil Registrar of the Brześć Parish."*

AI translation (Google Gemini)

68. Pikutkowo. - Dnia 10 w mieście Brześciu dnia
 trzydziestego Maja Syna oimset sześćdziesią-
 tego siódmego roku, ogodzinie pierwszej popołud-
 niu. - Stawio się Ignacy Piotrowski, gospodarz
 w Pikutkowie, zamieszkały, lat czterdziestu sześciu
 mający, w obecności Jakóba Stawianowskiego, lat
 pięćdziesiąt sześć i Andrzeja Jędrzejewskiego, lat
 pięćdziesiąt siedem, liczących, obudwóch młodzieli,
 nieruchomości w Brześciu, zamieszkałych, i skan-
 zat Nam-dziecie, ptań kenińskiej, oświadczając iż tak,
 we urodzito się w Pikutkowie, dnia Dwudziestego
 Dziwiątego bieżącego miesiąca i roku, ogodzinie
 drugiej popołudniu, z jego matronki Mar-
 cyanny z Zaparuchów, lat trzydziestu siedem
 liczącej. - Dwieścieczu temu na chrzcie świę-
 tym w dniu dzisiejszym odbyłym, nadane zostało
 imię Aniela, a rodzicami jego chrzestnymi byli, wy-
 jej wspomniony Jakób Stawianowski i Rozalia Po-
 lachna. - Akt ten oświadczającemu i świadkom prze-
 czytany, przez nas tylko podpisany został, gdyż sta-
 wający pisać nie umieją. -

Ignacy Piotrowski i Prob. M. Alj. St. Cy.

1867 Baptism of Angela Piotrowski
 Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

*"68. Pikutkowo. Took place in the town of Brześć on May 30, 1867, at one o'clock in the afternoon. There appeared Ignacy Piotrowski, a farmer residing in Pikutkowo, forty-six years of age, in the presence of Jakób Stawianowski, fifty-six years of age, and Andrzej Jędrzejewski, fifty-seven years of age, both property owners residing in Brześć, and presented to Us a female child, declaring that it was born in Pikutkowo on May 29 of the current month and year at two o'clock in the afternoon, to his wife Marcjanna née Zaparucha [Zaparuszewska], thirty-seven years of age. To this child at Holy Baptism performed on this day was given the name **Aniela**; and her godparents were the above-mentioned Jakób Stawianowski and Rozalija Polaczka. This act was read aloud to the declarant and witnesses, and signed by Us alone, as those present do not know how to write."*

(Signed) Fr. Ignacy Stoliński, Pastor, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

32. Пикутково. Востановъ въ городъ Брестъ, въ десятый, двадцать второй день октября тысяча восемьдесятъ восемьдесятъ девятый года, въ три часа пополудни. Явившимъ въ пришествіи. Свѣдѣтелей. Войска Спасскаго, пятидесятни-ковъ и Валентій Радковскій, сорока одного года отъ роду, обрѣвъ земледѣльцевъ, нѣмцевъ, французскихъ въ деревнѣ Пикутковѣ, заключивъ сего числа Рели-гіозный брачный союзъ между, Францискомъ Чабарскимъ, двадцати восьми летъ отъ роду, вѣровающимъ убоимъ, и Ангелой Пикутковскою, урожденной Кос-товскою, въ посадь Пикутковъ, муже приходя, Пешавско-го убога, въ порогъ, четвертадесяти года, нѣмца, тысяча восемьдесятъ третьяго года, крестившимъ, родившимся въ деревнѣ Пикутковѣ, Осен-чинскаго прихода, Пешавскаго убога, именовъ по-койнаго. Станислава и Маріанна, неимѣющей пофамиліи, и некогда супруговъ Чабарскихъ, именовъ измѣнивъ жителствомъ въ посадь Пикутковъ, и Ангелю Пикутковскую, Ангелю Piotrowską, ро-дившуюся въ деревнѣ Пикутковѣ, Завини-го прихода, Вишавскаго убога, доверго крестившимъ, именовъ. Каролину, урожденной Запаруча, супруговъ Пикутковскихъ, жителствомъ бывшая въ Пикутковѣ, семнадцатъ летъ и нѣтъ, именовъ отъ роду, жителствомъ бывшаго при-родителя. Браку сему предшество-вали три обряды: въ двадцать восьмое число сентября, пятное и двѣнадцатое Октя-бря, новаго стилиа текущаго года, въ приходской костелѣ. Завининъ и Пикутковской, одно-временно спудниковами. Дозволеніе на вступе-ніе въ бракъ, родителей новобрачной присут-ствующая лично при брачномъ актѣ, заявля-но известно. Новобрачные объявляютъ, что ника-каго предбрачнаго договора, незаконнаго. Рели-гіозный обрядъ бракосочетанія совершилъ Псе-вонъ Августинъ Бранковскій, испра-вляющимъ должность Властохотеля Брестна-го Прихода. Актъ сей по протверженіи, Нами и Со-дѣтелями, Крестомъ новобрачныхъ, и родителями новобрач-ной, неграмотной, подписанъ.

Ис: М: Бранковскій
 Władysław Spryśniewski Ad: М: М: Бранковскій
 Walenty Radkowski

1884 Marriage of Frank (Franciszek) Chaberski and Angela Piotrowski
 Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

*"32. Pikutkowo. Took place in the town of Brześć on October 10 / 22, 1884, at three o'clock in the afternoon. We declare that in the presence of witnesses: Wojciech Spychalski, fifty years of age, and Walenty Rzadkowolski, forty-one years of age, both farmers residing in the village of Pikutkowo, on this day a Religious Matrimonial Union was contracted between **Franciszek Chaberski** (Franciszek Chaberski), twenty-eight years of age, widower of the deceased wife Franciszka Chaberska née Kleszcz who died in the settlement of Piotrków of the same parish, Nieszawa district, on July 2 / 14, 1883; a peasant born in the village of Boruzinki, Osięciny parish, Nieszawa district, son of the late Stanisław and Marianna, surname unknown, once the spouses Chaberski, residing in the settlement of Piotrków, — and **Aniela Piotrowska** (Aniela Piotrowska), a maiden, born in the village of Pikutkowo, of this parish, Włocławek district, daughter of the peasants Ignacy and Marianna née Zaparucha [Zaparuszewska], the spouses Piotrowski, residing in Pikutkowo, seventeen years and five months of age, residing with her parents. — This marriage was preceded by three banns... Consent for entering into marriage from the bride's parents, who were personally present at this marriage act, was given verbally... Civil Registrar: (Signed) Fr. Av. Bratkowski."*

AI translation (Google Gemini)

L. 59

Brześć Kujawski
Dnia szesnastego czerwca roku o godzinie dziesiątej ^{tysiąc}
dziewięćset trzydziestu
stawili się w kancelarii parafii Brześć Kujawski
pełnoletni świadkowie: Macystaw Jędrzejowski zamieszkały
w Brześciu Kujawskim i Józef Hosiak
zamieszkały w Brześciu Kujawskim i oświadczyli, że dnia szesnastego
czerwca roku bieżącego o godzinie jedenaastej
Wilosin zmarła w Brześciu Kujawskim
Anna z Piotrowskich Chaberska
w wieku lat szesnastu urodzona w Pikuthowie
zamieszkała w Brześciu Kujawskim przynależna do gminy
Osiężyn syn—córka Ignacego i Marianny
z Zaparuchów

Akt ten został stawajacym przeczytany, przyjęty i podpisany.

Urzędnik Stanu Cywilnego, Ksiądz

Świadkowie:

M. Kulczyński

1939 Death of Angela (Piotrowski) Chaberski
Brześć Kujawski

2. Core Genealogical Summary

Category	Details
Deceased	Aniela Chaberska née Piotrowska (<i>Aniela z Piotrowskich Chaberska</i>)
Date & Time of Death	June 14, 1939 at 11:00 PM (<i>czternastego czerwca... o godzinie jedenastej wieczór</i>)
Place of Death	Brześć Kujawski
Place of Birth	Pikutkowo
Age at Death	72 years old (<i>siedemdziesiąt</i>)
Parents	Daughter of Ignacy and Marcjanna née Zaparucha (<i>Ignacego i Marcjanny z Zaparuchów</i>)
Residence & Community Alignment	Resided in Brześć Kujawski; registered in the commune of Osięciny (<i>gminy Osięciny</i>)
Informants / Witnesses	Władysław Paktowski and Józef Woźniak (both adult residents of Brześć Kujawski)
Officiant	Fr. M. Wulczyński (<i>Ksiądz M. Wulczyński</i>), Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

Ignatius Piotrowski's 2nd Marriage

Representative documents are shown below.

Кс: Гнн Аммосовски судорвангн амтв уурагдсангай тогтодсон

Page 50 of 56

3. English Translation

"18. Pikutkowo. Took place in the city of Brześć on January 20 / February 1, 1891, at two o'clock in the afternoon. We announce that in the presence of witnesses Antoni Władkowski, fifty years of age, and Józef Majański, fifty-seven years of age, both landowners residing in the village of Pikutkowo, on this day a religious marriage was contracted between Ignacy Piotrowski (Ignacy Piotrowski), seventy-one years of age, widower after his deceased wife Marcjanna Piotrowska née Zaparuszewska, who died in the city of Brześć on February 8 / 20, 1890, living on his own means, born in the village of Pikutkowo, where he currently resides, son of the deceased Roch and Agnieszka née Surdyńska, once the spouses Piotrowski, who resided in the village of Pikutkowo; – and Anna Klimitzka née Kmiecik [or Agnieszka / Anna Kmiecik], of two names, widow after her deceased husband Adam Klimitzki, who died in the city of Brześć on July 31 / August 12, 1890, born in the village of Zduny, parish of [Izbica?], Novograd-Volynsky Uyezd, Volhynian Governorate, daughter of the deceased Walenty and Katarzyna née Jemińska, once the spouses Kmiecik, forty-five years of age, a worker residing in the village of Pikutkowo. This marriage was preceded by three banns published in the local parish church on January 10/22, 17/29, and 24 / February 5 of the current year. The newlyweds declared that they entered into no prenuptial agreement. The religious rite of marriage was performed by Fr. Jan Niemianowski, acting magistrate of the Brześć Parish. This act, after reading aloud, was signed by Us alone due to the illiteracy of the newlyweds and witnesses."

(Signed) Fr. Jan Niemianowski, Civil Registrar.

AI translation (Google Gemini)

26. Пикутково. Состоялось в городе Бресте. в двенад-
 цатый. / двадцать третий день Октября тыся-
 ча восемьсот. восемнадцатого года, в четвер-
 часа пополудни. Объявляя, что, в присутствии
 Свидетелей: Щепана Мельчарек, земледельца,
 из колонии Махалы, тридцати шести лет
 и Кривоногова Трофимовского. Крестными
 свидетелями: в деревне Поневирской, -
 местными же были отъ роду - записано
 по сего числа Религиозный брачный союз между
 Адамом Лятецким, (Adam Latecki),
 сорока девяти лет отъ роду, вдовцом по умер-
 шей жене, Анной Лятецкой, урожденной Трже-
 цкой, в деревне Сембиче, прихода Езрушский,
 двадцати первого июня, третьего июня, теку-
 щего года, - работником, родившимся в селении
 Силбиче, того же прихода, Влацлавского уезда,
 с одной покойной, Антонией и Схолистикой,
 урожденной Висневской некогда супругой М-
 теуской, - именованной жителями в деревне Пон-
 вирской, званного прихода и Анною Кмиецкой,
 (Anna Kmiecjak), двенадцати, родившейся в дере-
 вни Збужа, прихода Ллевиска, Уновлацлавского
 уезда, Великого княжества Польского, де-
 ржав покойного Валентина и Катержины, уро-
 денной Еммы, крестянки, проживавшей
 при своем сестре в деревне Евоиты, прихода Вь-
 нец, некогда супругой Висежской, тридцати де-
 вяти лет отъ роду, - сущанского, именовавшегося
 в деревне Пикуткова. Браку сему предшес-
 твовали три священника: в первом, девятное и шест-
 надцатое число Октября, (по и stile), текущего года,
 в званном приходе в Поневире сущанского
 нов. Новобрачные объявляют, что никакого
 предбрачного договора не заключили. Религиозный
 обряд бракосочетания, совершил Ксендз Аве-
 стиний Братковский исправляющий
 должность Настоятеля Брестского Прихода
 Актъ сей, по прошению, нами только подписан
 потому, что новобрачные и свидетели писали
 неумелно.

Кс. М. Бранковски
 Ев. Ан. Ев. Вит.

1881 Marriage of Adam Latecki and Anna Kmiecjak
 Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

"26. Pikutkowo. Took place in the city of Brześć on October 11 / 23, 1881, at four o'clock in the afternoon. We announce that in the presence of witnesses: Szczepan Mielczarek, a farmer from the colony of Machnacz, thirty-six years of age, and Chryzostom Goroniecki, a peasant residing in the village of Popowiczki, sixty-eight years of age, on this day a religious marriage union was contracted between Adam Łatecki (Adam Łatecki), forty-nine years of age, widower after his deceased wife Anna Łatecka née Trociak, [who died] in the village of Bębiś, Kruszyn parish, on June 21 / July 3 of the current year, a worker, born in the village of Śmiłowice, of the same parish, Włocławek district, son of the deceased Antoni and Scholastyka née Wiśniewska, once the spouses Łatecki, having resided in the village of Popowiczki of this parish; – and Anna Kmieciak (Anna Kmieciak), a maiden, born in the village of Zduny, Chlewiska parish, Inowrocław district, Grand Duchy of Posen, daughter of the deceased Walenty and Katarzyna née Jemińska, a peasant woman residing with her son in the village of Kąty, Wieniec parish, once the spouses Kmieciak, thirty-nine years of age, a servant residing in the village of Pikutkowo. This marriage was preceded by three banns published in the local parish church on October 2, 9, and 16 (New Style) of the current year. The newlyweds declared that they entered into no prenuptial agreement. The religious rite of marriage was performed by Fr. Augustin Bratkowski, acting Pastor of the Brześć Parish. This act, after reading aloud, was signed by Us alone because the newlyweds and witnesses do not know how to write."

(Signed) Fr. A. Bratkowski, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

74. Брестъ. Состоялось въ городѣ Брестъ, двадцать восьмь-
 го Июля / девятого Августа тысяча восемьсотъ девя-
 нато пятаго года въ дванадцать часовъ утра. Яви-
 лись: Гозефъ Стасякъ Крестянинъ, мителствую-
 щій въ усадьбѣ Тузми, придуати восьми-
 лѣтъ и Евронимъ Куранъ, домовладѣлецъ,
 мителствующій въ городѣ Брестъ, пятнадцати-
 лѣтъ мѣстныи мѣтъ отъ роду, и объявивъ: что въ двад-
 цать шестой день Июля / седьмой Августа между
 года, въ шестъ часовъ пополуни, умеръ въ городѣ
 Брестъ, Адамъ Лятецкій, Adam Latecki, ра-
 батникъ, мителствававшій въ городѣ Брестъ,
 шестидесяти трѣхъ лѣтъ отъ роду, - родив-
 шійся въ селеніи Симиовице, городе припадъ,
 Влацлавскаго уѣзда, сынъ покойнаго: Анто-
 ния и Схоластики, урожденной Русневской,
 въ годъ сурировъ Лятецкихъ. - оставивъ
 послѣ себя овдовѣвшую сестру. Анну Ляте-
 цкую, урожденную Кирьяжко, мител-
 ствующую въ городѣ Брестъ. - По наотномъ
 удостовѣреніи о кончинѣ Адама Лятецкаго,
 актъ сей, прочитавъ присутствующиимъ,
 нами и однимъ свидѣтелемъ Гозефомъ Стасякомъ,
 кромѣ втораго свидѣтеля неграмотнаго, подписанъ. -
 К.з.: Прохъ Хуминовскій содѣржащій актъ гражданскаго состоянія

Josef Stasiak

1895 Death of Adam Latecki
 Brześć (Brześć Kujawski)

3. English Translation

"74. Brześć. Took place in the city of Brześć on July 28 / August 9, 1895, at eleven o'clock in the morning. — There appeared: Józef Stasiak, a peasant residing in the estate of Guźn, thirty-eight years of age, and Wawrzyniec Kurant, a homeowner residing in the city of Brześć, fifty-six years of age, — and declared that on the twenty-sixth day of July / seventh day of August of the current year, at six o'clock in the afternoon, there died in the city of Brześć Adam Łatecki (Adam Łatecki), a worker residing in the city of Brześć, sixty-three years of age, — born in the village of Śmiłowice, of the same parish, Włocławek district, son of the deceased Antoni and Scholastyka née Wiśniewska, once the spouses Łatecki, — leaving behind his widowed wife, Anna Łatecka née Kmiecik, residing in the city of Brześć. — Upon eye-witness verification of the death of Adam Łatecki, this act was read aloud to those present, and signed by Us and one witness, Józef Stasiak, the second witness being illiterate."

(Signed) Fr. Jan Niemianowski, Civil Registrar

(Signed) Józef Stasiak

AI translation (Google Gemini)

Additional Information

Michael E. Byczek, an Illinois attorney and managing real estate broker, has compiled original records for genealogy since 1992. Research and analysis have been published on family websites for over 30 years. A project to compile comprehensive digital, print, and video documentaries for every direct blood ancestor began in September 2024 for accurate online genealogy.

Ignatius Piotrowski and Marciana Zaparucha are Michael E. Byczek's 3x-great-grandparents. Their son Joseph Piotrowski (2x-great-grandfather) married Victoria Nowakowski in 1876 in Radziejow. Their daughter Margaret Piotrowski (great-grandmother) married Joseph Bykowski in 1907 in Witowo prior to settling in Chicago, IL. Their son Roman Bykowski (grandfather) arrived in the United States when he was three years old. The family lived in the Bucktown neighborhood of Chicago. Roman married Antoinette Murzynowicz/Marynowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children. Michael E. Byczek is the eldest and was born in the Bridgeport neighborhood.

Google Maps

Kuyavian-Pomeranian Voivodeship in central Poland:

- Pikutkowo is a village in the administrative district of Gmina Brześć Kujawski, within Włocławek County
- Brześć Kujawski is a town in the administrative district of Gmina Brześć Kujawski, within Włocławek County
- Kąkowa Wola is a village in the administrative district of Gmina Brześć Kujawski, within Włocławek County
- Dąbie Kujawskie is a village in the administrative district of Gmina Lubraniec, within Włocławek County [it is unclear whether Dąbie and Dąbie Kujawskie are the same location]

Revision History:

8/8/2026

9/2/2025

michael@byczek.pro

<https://michaelbyczek.pro>

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.